

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Saul powiedział: Rozejdźcie się między ludem i powiedzcie im: Przyprawdźcie do mnie każdy swoje bydło i każdy swoją owcę, zarzynajcie (je) na nim i jedzcie, nie grzeszcie przeciw Panu, jedząc z krwią. I przyprowadzili tej nocy – cały lud – każdy własną ręką swoje bydło i zarzynali je tam.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy to zrobiono, Saul powiedział: Rozejdźcie się między wojskiem i powiedzcie ludziom: Przyprawdźcie do mnie wasze bydło i owce, zabijajcie je na tym kamieniu i spożywajcie tak, by nie grzeszyć przeciw JAHWE, to znaczy bez krwi. Tego wieczoru zatem wojsko przyprowadzało całe swoje bydło i tam je zabijało.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Saul powiedział: Rozproście się między ludem i powiedzcie mu: Niech każdy przyprowadzi do mnie swego wołu i swoją owcę, zabijajcie je tu i jedzcie, a nie grzeszcie przeciwko JAHWE, jedząc razem z krwią. Każdy więc z ludu przyprowadził tej nocy własnoręcznie swego wołu i tam go zabijał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem rzekł Saul: Rozejdźcie się między lud, a rzecście do nich: Przywiedźcie do mnie każdy wołu swego, i każdy owcę swą, bijcież je tu, a jedzcie, a nie zgrzeszycie przeciw Panu, jedząc ze krwią. I przywiedli wszystek lud, każdy wołu swego w ręce swej w nocy, i bito je tam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Saul: Rozbieżcie się między lud a rzecście im, aby przywiódł do mnie każdy wołu swego i barana, i zabijcie na nim a jedzcie, a nie zgrzeszycie JAHWE, jedząc ze krwią. A tak przywiódł wszystek lud każdy wołu w ręce swojej aż do nocy i zabijali tam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Saul powiedział jeszcze: Idźcie między ludzi, powiedzcie im, aby do mnie każdy przyprowadził swojego wołu i każdy swego barana: zabijecie je tutaj i będziecie spożywać, abyście nie grzeszyli przeciw Panu, jedząc razem z krwią. Spośród całego ludu każdy własnoręcznie przyprowadził swego wołu, którego miał pod ręką tej nocy, i tam go zabił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Saul: Rozejdźcie się między ludem, a powiedzcie do nich: Niech każdy przyprowadzi do mnie swego wołu czy swoją owcę i zarzynajcie na nim, a potem dopiero jedzcie, a nie grzeszcie przeciwko Panu, jedząc z krwią. I przyprowadził wszystek lud swoje woły jeszcze tej nocy, i zarzynali je tam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Saul rozkazał: Rozejdźcie się między ludzi i powiedzcie im: Przyprawdźcie do mnie swojego wołu albo owcę. Następnie zarznął je na tym kamieniu. Potem jedzcie, ale nie grzeszcie przeciw JAHWE, jedząc

			z krwią. Tej nocy każdy z ludu sam przyprowadzał swojego wołu i tam go zarzynał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem Saul rozkazał: „Rozejdźcie się między ludźmi i każcie im, aby każdy przyprowadził tu swojego wołu czy owcę. Tutaj będziecie zabijać wasze zwierzęta i następnie możecie je jeść. W ten sposób nie będziecie grzeszyć przeciw JAHWE, jedząc mięso w miejscu, gdzie odsączono jego krew”. Tego wieczoru każdy Izraelita przyprowadził tam swoje zwierzę i tam je zabił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I [dalej] Saul nakazał: - Rozproście się między ludem i powiedzcie mu: Niech każdy do mnie przyprowadzi swego wołu i swoją owcę i niech je tutaj zabijają i jedzą. Niech nie grzeszą przeciw Jahwe jedząc z krwią! Każdy więc spośród ludu przyprowadzał w ciągu nocy swego wołu i tam go zabijał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Саул: Розійдіться в народі і скажіть їм, щоб кожний приводив сюди своє теля і кожний свою вівцю, і хай на ньому заколе, і не грішіть проти Господа, щоб їсти з кровю. І ввесь нарід привів кожний те, що в його руці і там зарізали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Saul powiedział: Rozejdźcie się między ludzi i im powiedzcie: Sprowadźcie do mnie – każdy swojego byka i każdy swoją owcę; zarzynajcie je tu i jedzcie, abyście nie grzeszyli WIEKUITEMU, jedząc wraz z krwią! I tak, tej nocy każdy sprowadził swą ręką swojego byka i tam je zarzynali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Saul rzekł: ”Rozproście się między ludem i powiedzcie im: ’Niech każdy przyprowadzi do mnie swego byka i swą owcę i tutaj zarzynajcie i jedzcie, a nie wolno wam grzeszyć przeciwko JAHWE przez jedzenie z krwią’ ”. Toteż każdy z całego ludu przyprowadził swego byka, którego tej nocy miał pod ręką; i tam zarzynali.